

اُدیپ در جاده

هانی بوشه

سعید صادقیان - جماعت طبایی



ناشر برگزیده ویژه سال ۱۳۹۲

سرشناسه : بوشو، هانری - Bauchau, Henry
 عنوان و نام پدیدآور : ادیب در جاده / هانری بوشو؛ [مترجمان] سعید صادقیان، نجم‌الطباطبایی
 مشخصات نشر : تهران: آموت، ۱۳۹۳.
 مشخصات ظاهری : ۳۵۲ ص.
 شابک : 978-600-6605-61-6
 وضعیت فهرست‌نویسی : فیبا
 یادداشت : Oedipe sur la route: roman, c1990
 عنوان اصلی :
 موضوع : داستان‌های فرانسه -- قرن ۲۰ م.
 شناسه افزوده : صادقیان، سعید، ۱۳۶۴ - مترجم. طباطبایی، نجم‌ال، ۱۳۶۷ - مترجم.
 رده‌بندی کنگره : PQ ۲۶۰۶ / ۵۸۶ الف و PQ ۲۶۰۶ / ۵۸۶
 رده‌بندی دیویی : ۸۴۳/۹۱۴
 شابک ملی : ۳۴۹۰۸۷۷



ناشر گزیده ده سال ۱۳۹۲

ادیب در جاده

(مان)

هانری بوشو

مترجم: سعید صادقیان، نجم‌الطباطبایی

چاپ اول:

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

حروفچینی: شهریار

نمونه خوانی: مینا فرشی احمدی - رکسانا

لیتوگرافی و چاپ: ترانه

نشر آموت

تلفن: ۶۶۴۹۶۹۲۳ - ۸۸۴۹۰۳۹۲

تلفن همراه: ۰۹۳۶۰۳۵۵۲۰۱

پست الکترونیکی: aamout@gmail.com

وب سایت: www.aamout.com

اینستاگرام: www.instagram.com/aamout

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

978-600-6605-61-6

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۶۰۵-۶۱-۶

فهرست

۹	ربا - نویس
۱۳	مختصری بیاضان تا حمة کتاب
۱۵	اسطوره اُدیپ
۱۹	بخش اول - چشمان اُدیپ
۳۳	بخش دوم - کلیوس
۷۹	بخش سوم - آلسیون
۱۱۵	بخش چهارم - آنتیگون منع می کند!
۱۲۷	بخش پنجم - موج
۱۷۵	بخش ششم - بلندترین روز سال
۱۸۵	بخش هفتم - هزار تو
۲۱۷	بخش هشتم - گلیوپ و طاعونیان
	بخش نهم - دروازه های تب
۲۴۵	بخش دهم - گُستانس
۲۵۷	بخش یازدهم - داستان تپه های بالادست
۲۷۷	بخش دوازدهم - ملکه جوان

- ۲۹۵ بخش سیزدهم - سگ های شب
- ۳۰۷ بخش چهاردهم - جاده کُلُن
- ۳۲۷ بخش پانزدهم - روایت نارسس برای دیوتیم
- ۳۴۵ بخش شانزدهم - مسیر آفتاب (روایت کلیوس)

درباره نویسنده^۱

«رمان‌های من همه به موضوعی واحد می‌پردازند:

چگونه زندگی‌ای را که بد آغاز شده است،

دوباره جبران کنیم.»

هانری بوشو به سال ۱۹۱۳ در خانواده‌ای مرفه در بلژیک چشم به دنیا گشود. دنیا در آن زمان، درگیر جنگ جهانی اول بود و تصویر تیره‌ای از خود در پس ذهن نویسنده حک کرد. تحصیلات سال‌های تحصیل خود را به روزمرگی ملال‌آور مدرسه گذراند و تنها در خوشبختی ادبیات و ورزش بود. بین سال‌های ۱۹۳۲ تا ۱۹۳۹ به تحصیل رشته حقوق پرداخت. در همین سال‌ها با همسر اولش آشنا شد که حاصل آن سه پسر بود. در سال‌های جنگ جهانی دوم برای بازسازی بلژیک اقدام به تأسیس سازمان «کابالون»^۲ کرد، ولی با پایان گرفتن جنگ، تلاش‌های او رفته‌رفته به دست سرامر و سرپرده شد. نداشتن تفاهم با همسرش دلیل مضاعفی شد تا بوشو جلا از وطن کند و عازم فرانسه گردد.

۱. تمام اطلاعات آمده در این متن، به نقل از سایت «نهادهای بوشو» وابسته به دانشکده فلسفه و ادبیات دانشگاه کاتولیک لوون بلژیک می‌باشد.
<http://bauchau.fltr.ucl.ac.be>

2. Le Service des Volontaires du Travail Wallon

اقامت نویسنده در پاریس آغاز فصلی نو در زندگی نویسنده بود. او در سال ۱۹۴۷ با بلانش زوروشون^۱، روانکاو و از نخستین مترجمان فروید در فرانسه آشنا گردید. این رابطه که سه سال به طول انجامید، سرانجام «مسیر واقعی زندگی» او را که چیزی جز نویسندگی نبود، به وی نشان داد. سال ۱۹۵۱ فرانسه را به مقصد سوئیس ترک گفت تا در آنجا مؤسسه‌ای آموزشی تأسیس کند. اقامت در سوئیس نه تنها فرصتی بود تا او با هنرمندان و نویسندگان مطرح زمانه، چون اوژن یونسکو^۲، فرانسیس پونز^۳ و اولیویه پیکار^۴ از نزدیک آشنا شود بلکه منجر به آشنایی او با همسر دومش گردید. علاوه بر این، او را بار دیگر راهی پاریس کرد تا در آنجا دوره‌ای آموزشی بگذراند و از آشنایی و هم‌صحبتی با افرادی چون ژاک دریدا^۵ و ژاک لاکان^۶ بهره‌مند شود.

فشارهای مالی در سال ۱۹۷۱، باعث تعطیلی مؤسسه آموزشی در سوئیس شد. او بار دیگر عازم فرانسه شد و به عنوان مددکار در مؤسسه‌ای روان‌درمانی شروع به کار کرد. تجربه این دوران به او اجازه داد تا کار خود را به عنوان روانکاو، بیرون از مؤسسه‌ای و در سردرمانی، روش مورد علاقه او در درمان مددجویانش بود. روشی که در سال ۱۹۷۲ مورد توجه دانشگاه سوربن (پاریس ۳) قرار گرفت. از بهوشو دعوت شد تا در رشته سخنرانی‌هایی پیرامون رابطه روانکاو و هنر در این دانشگاه برگزار کند. در همین سال بود که یکی از آثار نویسنده به چاپ رسید. به این دلیل که اب

1. Blanche Reverchon

2. Eugène Ionesco

3. Francis Ponge

4. Olivier Picard

5. Jacques Derrida

6. Jacques Lacan

زندگی مائو^۱. کتابی برآمده از دلِ هشت سال کار و تحقیق مداوم، که با اقبال چندانی مواجه نشد. او سال‌ها پیش نگارش شعر، نمایشنامه و رمان را آغاز کرده بود. اما هنوز باید صبر می‌کرد تا آثارش به جایگاه واقعی خود نزد مخاطبان برسد. اتفاقی که در دههٔ نود، نهمین دهه از زندگی نویسنده افتاد. وی در سال ۱۹۹۱ به «آکادمی سلطنتی زبان و ادبیات فرانسه»^۲ بلژیک راه یافت. در همان سال به خاطر رمانش *ادیپ در جاده برنده* «جایزه آنتیگون»^۳ شهر مونسو-سور-سکس سال بعد و باز برای همین رمان، «جایزه سه سالانه وزارت فرهنگ بلژیک»^۴ به او اهدا گردید. پنج سال بعد، رمان *آنتیگون* (۱۹۹۷) موفقیتی بزرگ برای نویسنده رقم زد. کتابی که در همان سال «جایزه روسل»^۵ و در سال ۱۹۹۸ «جایزه دبیرستانی‌ها»^۶ را به خود اختصاص داد. روند آشنایی مخاطبین با آثارش به سیر صعودی خود را در قرن حاضر و در سال‌های اخیر نیز ادامه داد. کتاب *بارها من* دریافت جایزه‌های متعدد ادبی شده بود، سرانجام در سال ۲۰۰۸، برای رمان *جادهٔ کمربندی*^۷ (۲۰۰۵)، موفق به دریافت «جایزه کتاب ایتر»^۸ شد. کتاب اخیر درباره زبان فارسی برگردان و چاپ شده است. نخست انتشارات نیلوفر، در سال ۱۳۸۰ این کتاب را با ترجمهٔ خانم روح‌انگیز مهرآفرین به چاپ رساند. دو سال بعد (۱۳۹۱) انتشارات نگاه، یک بار دیگر این رمان را با ترجمهٔ آقای مهدی جوادفر و زوی

1. *Le roman sur la vie de Mao Zedong* (1982)

2. L'Académie royale de Langue et de Littérature françaises

3. Prix Antigone (یکی از جوایز ادبی فرانسه)

4. Prix triennal du roman du Ministère de la Culture

5. Prix Rossel (یکی از جوایز معتبر ادبی بلژیک)

6. Prix des lycéens (یکی از جوایز ادبی بلژیک)

7. *Le Boulevard périphérique* (2005)

8. Prix du livre Inter (یکی از جوایز معتبر ادبی فرانسه)

روانۀ بازار کرد.

ترجمۀ ادیب در جاده زمانی آغاز شد که نویسنده نود و نهمین سال حیات خود را سپری می کرد. وقتی وی از این امر آگاه شد، خرسندی خود را از صمیم قلب ابراز داشت. افسوس که حیاتش تا برگردان کامل کتاب به طول نینجامید... متن حاضر نخستین ترجمۀ ادیب در جاده به زبان فارسی است. نسخه اصلی کتاب سال ۱۹۹۰ در پاریس به چاپ رسید.

www.ketab.ir